

JAP JI

Dschap dschie Saahib
Ik-Ongkaar Sat Naam Kartaa-purakh
Nirbhau Nirwār Akaal muurat
Adschuunie Sābhang Gur prasaad
Dschap
Aad satsch dschugaad satsch
Hāh bhie satsch Naanak hohsie bhie
satsch
Sotschāh sotsch na howa-ie,
dschee sotschie lakh waar.
Tschupāh tschup na howa-ie,
dschee laa-e rahaa liw taar.
Bhukhi-aa bhukh na utrie,
dschee bannaa purie-aa bhaar.
Sāhas si-aanpaa lakh hohāh,
ta ik na tschalāh naal.
Kiw satschi-aaraa ho-ie-āh,
kiw kurrāh tutāh paal.
Hukam radschaa-ie tschalanaa,
Naanak likhi-aa naal. 1
Hukmie howan aakaar,
hukam na kāhi-aa dschaa-ie.
Hukmie howan dschie-a,
hukam milāh wadi-aa-ie.
Hukmie utam nietsch,
hukam likh dukh sukh paa-ie-āh.
Iknaa hukmie bakhsies,
ik hukmie sadaa bhawa-ie-āh.
Hukmāh andar sabh ko,
baahar hukam na ko-e.
Naanak hukmāh dschee budschāh,
ta hoomāh kahāh na ko-e. 2
Gaawāh ko taan howāh kisāh taan.
Gaawāh ko daat dschanāh niesaan.
Gaawāh ko gun wadi-aa-ie-aa tschaar.
Gaawāh ko widi-aa wikham
wietschaar.
Gaawāh ko saatsch karee tan kheeh.
Gaawāh ko dschie-a lāh phir deeh.

Gaawāh ko dschapāh disāh duur.
Gaawāh ko weekhāh haadraa haduur.
Kathnaa kathie na aawāh tot.
Kath kath kathie kotie kot kot.
Deedaa dee lādee thak paahe.
Dschugaa dschugantar khaahie
khaahe.
Hukmie hukam tschala-ee raah.
Naanak wigsāh weparwaah. 3
Saatschaa saahib saatsch naa-e,
Bhaaki-aa bhaa-u apaar.
Aakhāh mangāh deeh deeh,
daat karee daataar.
Pheer ki agāh rakhie-āh,
dschit disāh darbaar.
Muhoh ki bolan bolie-āh,
dschit sun dharee pi-aar.
Amrit wela satsch naa-u,
wadi-aa-ie wietschaar.
Karmie aavāh kapraa,
nadrie mokh du-aar.
Naanak eewāh dschanie-āh,
sabh aapee satschi-aar. 4
Thaapi-aa na dschaa-e kietaa na ho-e.
Aapee aap nirandschan so-e.
Dschin seewi-aa tin paa-e-aa maan.
Naanak gaawie-āh gunie nidhaan.
Gaawie-āh sunie-āh man rakhie-āh
bhaa-u.
Dukh parhar sukh ghar lāh dschaa-e.
Gurmukh naadang, Gurmukh
weedang,
Gurmukh rāhi-aa samaa-ie.
Gur iesar gur gorakh barmaa,
gur paarbati maa-ie.
Dschee hau dschaanaa aakhaa
naahie,
kāhnaa kathan na dschaa-ie.
Guraa ik dāh budschaa-ie.
Sabhnaa dschie-aa kaa ik daataa,
so māh wisar na dschaa-ie. 5
Tierath naawaa dschee tis bhaawaa,
win bhaanee ki naa-e karee.
Dscheetie sirath upaa-ie weekhaa,
win karmaa ki milāh la-ie.

Mat witsch ratan dschawaahar maanik,
dschee ik gur ki sikh sunie.
Guraa ik dāh budschaa-ie.
Sabhnaa dschie-aa kaa ik daataa,
so māh wisar na dschaa-ie. 6
Dschee dschug tschaaree ardschaa,
hor dasuunie ho-e.
Nawaa khandaa witsch dschanie-āh,
naal tschalāh sabh ko-e.
Tschangaa naa-u rakhaa-e kāh,
dschas kierat dschag le-e.
Dschee tis nadar na aawa-ie,
ta waat na putschhāh kee.
Kietaa andar kiet kar,
dosie dos dharee.
Naanak nirgun gun karee,
gunwanti-aa gun dee.
Teehaa ko-e na sudscha-ie,
dsche tis gun ko-e karee. 7
Suni-āh sidh pier sur naath.
Suni-āh dharat dhawal aakaas.
Suni-āh diep lo paataal.
Suni-āh poh na sakāh kaal.
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.
Suni-āh duukh paap kaa naas. 8
Suni-āh iesar barmaa ind.
Suni-āh mukh saalaahan mand.
Suni-āh dschoog dschugat tan bheed.
Suni-āh saasat simrit weed.
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.
Suni-āh duukh paap kaa naas. 9
Suni-āh sat santokh gi-aan.
Suni-āh ath-sath kaa isnaan.
Suni-āh parh parh paavāh maan.
Suni-āh laagāh sāhadsch dhi-aan.
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.
Suni-āh duukh paap kaa naas. 10
Suni-āh saraa gunaa kee gaah.
Suni-āh seekh pier paatsaah.
Suni-āh andhe paawāh raah.
Suni-āh haath howāh asgaah.
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.
Suni-āh duukh paap kaa naas. 11
Mannee kie gat kahie na dshaa-e.

Dschee ko kahāh pitschhāh
patschhuta-e.
Kaagad kalam na likhan haar.
Mannee kaa bāh karan wietschaar.
Āsaa naam nirandschan ho-e.
Dschee ko mann dschaanāh man ko-e.
12
Mannāh surat howāh man budh.
Mannāh sagal bhawan kie sudh.
Mannāh muh tschotaa naa khaa-e.
Mannāh dscham kāh saath na dschaa-
e.
Āsaa naam nirandschan ho-e.
Dschee ko mann dschaanāh man ko-e.
13
Mannāh maarag thaak na paa-e.
Mannāh pat si-o pargat dschaa-e.
Mannāh mag na tschalāh panth.
Mannāh dharam seetie sanbandh.
Āsaa naam nirandschan ho-e.
Dschee ko mann dschaanāh man ko-e.
14
Mannāh paawāh mokh du-aar.
Mannāh parwaarāh saadhaar.
Mannāh tarāh taaree gur sikh.
Mannāh Naanak bhawāh na bhikh.
Āsaa naam nirandschan ho-e.
Dschee ko mann dschaanāh man ko-e.
15
Pantsch parwaan pantsch pardhaan.
Pantschee paawāh dargāh maan.
Pantsche sohāh dar raadschaan.
Pantschaa kaa gur eek dhi-aan.
Dschee ko kahāh karāh wietschaar.
Kartee kāh karnāh naahie sumaar.
Dhohl dharam da-e-aa kaa puut.
Santokh thaap rakhi-aa dschin suut.
Dschee ko bhudschāh howāh satschi-
aar.
Dhawlāh upar keetaa bhaar.
Dhartie hor parāh hor hor.
Tis te bhaar talāh kawan dschor.
Dschie-a dschaat rangaa kee naaw.
Sabhnaa likhi-aa wurie kalaam.
Eeh leekhaa likh dschaanāh ko-e.

Leekhaa likhi-aa keetaa ho-e.
Keetaa taan suaalih ruup.
Keetie daat dschaanäh kohn kuut.
Kietaa pasaa-u eko kawaa-u.
Tis tee ho-e lakh darie-aa-u.
Kudrat kawan kahaa wietschaar.
Waari-aa na dschaawaa eek waar.
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie
kaar.
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 16
Asankh dschap asankh bhaa-u.
Asankh puudscha asankh tap taa-u.
Asankh granth mukh weed paath.
Asankh dschog man rehäh udaas.
Asankh bhagat gun gi-aan wietschaar.
Asankh satie asankh daataar.
Asankh suur muh bhakh saar.
Asankh mon liw laa-e taar.
Kudrat kawan kahaa wietschaar.
Waari-aa na dschaawaa eek waar.
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie
kaar.
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 17
Asankh muurakh andh ghor.
Asankh tschor haraam-khor.
Asankh amar kar dschaahe dschor.
Asankh galwadh hatiaa kamaahe.
Asankh paapie paap kar dschaahe.
Asankh kuuri-aar kuuree phiraaha.
Asankh maleetschh mal bhakh
khaahäh.
Asankh nindak sir karäh bhaar.
Naanak nietsch kahäh wietschaar.
Waariaa na dschaawaa eek waar.
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie
kaar.
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 18
Asankh naaw asankh thaaw.
Aggam aggam asankh lo.
Asankh kähäh sir bhaar ho-e.
Akhrie naam akhrie saalaah.
Akhrie gi-aan giet gun gaah.
Akhrie likhan bolan baan.
Akhraa sir sandschog wakhaan.
Dschin eeh likhee tis sir naahe.

Dschiw phurmaa-ee tiw tiw paahe.
Dscheetaa kietaa teetaa naa-u.
Win naawäh naahie ko thaa-u.
Kudrat kawan kahaa wietschaar.
Waari-aa na dschaawaa eek waar.
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie
kaar.
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 19
Bharie-äh hath pär tan deeh.
Paanie dhotäh utras kheeh.
Muut palietie kapar ho-e.
De saabunun la-ie-äh oh dho-e.
Bharie-äh mat paapaa käh sang.
Oh dhopäh naawäh käh rang.
Punnie paapie aakhan naahe.
Kar kar karnaa likh läh dschaah.
Aapee biedsch aapee hie khaah.
Naanak hukmie aawah dschaah. 20
Tierath tap da-e-aa dat daan.
Dschee ko paawäh til ka maan.
Suni-aa manniaa man kieta baa-u.
Antargat tierath mal naa-u.
Sabh gun teeree mäh naahie ko-e.
Win gun kietee bhagat na ho-e.
Suast aath baanie barmaa-u.
Sat suhaan sadaa man tschaa-u.
Kawan su weelaa, wakhat kawan,
Kawan thit, kawan waar.
Kawan si rutie maah kawan,
dschit ho-aa aakaar.
Weel na paa-ie-aa pandtie,
dschi howäh leekh puraan.
Wakhat na paa-e-o kaadie-aa,
dschi likhan leekh kuraan.
Thit waar naa dschogie dschaanäh,
rut maah naa koo-ie.
Dscha Kartaa sirthie koo saatschee,
Aapee dschaanäh so-ie.
Kiw kar aakhaa kiw saalaahie,
ki-o warnie kiw dschaanaa.
Naanak aakhan sabh ko aakhäh,
ik duu ik si-aanaa.
Wadaa saahib wadie naa-ie,
kietaa dschaa kaa howäh.
Naanak dschee ko aapoo dschaanäh,

agäh ga-e-aa na sohäh. 21
Paataalaa paataal lakh,
aagaasaa aagaas.
Orak orak bhaal thakee,
weed kähän ik waat.
Sähas athaarah kähän kateebaa,
asuluu ik dhaat.
Leekhaa ho-e ta likhie-äh,
leekhäh ho-e winaas.
Naanak wadaa aakhie-äh
aape dschaanäh aap. 22
Saalaahie saalaah,
eetie surat na paa-ie-aa.
Nadie-aa atäh waah,
pawäh samund na dschaanie-äh.
Samund saah sultaan,
girhaa setie maal dhan.
Kierie tul na howanie,
dschee tis manoh na wiesarah. 23
Ant na siphtie kähän na ant.
Ant na karnäh deen na ant.
Ant na weekhan sunan na ant.
Ant na dschaapäh ki-aa man mant.
Ant na dschaapäh kietaa aakaar.
Ant na dschaapäh paaraawaar.
Ant kaaran keetee bil-laahe.
Taa kee ant na paa-e dschaahe.
Eeh ant na dschaanäh ko-e.
Bahutaa kähie-äh bahutaa ho-e.
Wadaa saahib uutschaa thaa-u.
Uutsche upar uutscha naa-u.
Eewad uutscha howäh ko-e.
Tis uutsche koo dschaanäh so-e.
Dscheewad aap dschaanäh aap aap.
Naanak nadrie karmie daat. 24
Bahutaa karam likhi-aa naa dschaa-e.
Wadaa daataa til na tamaa-e.
Keetee mangäh dschodh apaar.
Keeti-aa ganat nahie wietschaar.
Keetee khap tutäh weekaar.
Keetee läh läh mukar paahe.
Keetee muurakh khaahie khaahe.
Keeti-aa duukh bhuuk sad maar.
Eeh bhi daat teerie daataar.
Band khalaasie bhaanäh ho-e.

Hor aakh na sakäh ko-e.
Dschee ko khaa-ik aakhan paa-e.
Oh dschaanäh dscheetie-aa muh
khaa-e.
Aapee dschaanä aapee dee-e.
Aakh si bhi kee-ie kee-e.
Dschis no bakhsee siphat saalaah.
Naanak paatsaahie paatsaah. 25
Amul gun amul waapaar.
Amul waapaarie-ee amul bhaandaar.
Amul aawäh amul läh dschaahe.
Amul bhaa-e amullaa samaahe.
Amul dharam amul diebaan.
Amul tul amul parwaan.
Amul bakhsies amul niesaan.
Amul karam amul phurmaan.
Amullo amul aakhi-aa na dschaa-e.
Aakh aakh rahee liw laa-e.
Aakhäh weed paath puraan.
Aakhäh parhee karäh wakhi-aan.
Aakhäh barmee aakhäh Ind.
Aakhäh gopie täh govind.
Aakhäh iesar aakhäh sidh.
Aakhäh keetee kietee budh.
Aakhäh daanaw aakhäh deew.
Aakhäh sur nar mun dschan seew.
Keetee aakhäh aakhan paape.
Keetee käh käh uth uth dschaahe.
Eetee kietee hor karäh.
Taa aakh na sakäh kee-ie kee-e.
Dscheewad bhaawäh teewad ho-e.
Naanak dschaanäh saatschaa so-e.
Dschee ko aakhäh bol wigaar.
Taa likhie-äh sir gaavaaraa gaavaar.
26
So dar keehaa so ghar keehaa,
dschit bäh sarab samaalee.
Waadschee naad aneek asankhaa,
keetee waawanhaaree.
Keetee raag parie si-o kähie-an,
keetee gaawanhaaree.
Gaawäh tuhno paun paanie bäsantar,
gaawäh raadschaa dharam duaaree.
Gaawäh tschit gupat likh dschaanäh,
likh likh dharam wietschaaree.

Gaawäh iesar barmaa deewie,
sohan sadaa sawaaree.
Gaawäh ind indaasan bätthee,
deewti-aa dar naalee.
Gaawäh sidh samaadhie andar,
gaawan saadh wietschaaree.
Gaawan dschatie satie santokhie,
gaawäh wier karaaree.
Gaawan pandit paran rakhiesa dschug
dschug weedaa naalee.
Gaawäh mohnie-aa man mohan,
Surgaa matschh pä-aalee.
Gaawan ratan upaa-ee teeree,
athsath tierath naalee.
Gaawäh dschodh mahaabal suuraa,
Gaawäh khaanie tschaaree.
Gaawäh khand mandal warbandaa
kar kar rakhe dhaaree.
See-ie tudh no gaawäh dscho tudh
bhaawan,
ratee teeree bhagat rasaalee.
Hor keetee gaawan see mäh tschit na
aawaan.
Nanak ki-aa wietschaaree.
So-ie so-ie sadaa satsch saahib,
saatschaa satschie naa-ie.
Häh bhie hosie, dschaa-e na
dschaasie,
ratschna dschin ratschaa-ie.
Rangie rangie bhaatie kar kar
dschinsie,
maa-e-a dschin upaa-ie.
Kar kar wekhäh kietaa aapnaa,
dschiw tis die wadiaa-ie.
Dscho tis bhaawäh so-ie karsie,
hukam na karnaa dscha-ie.
So paatsaah saahaa paatsaahib,
Nanak rahan radschaa-ie. 27
Mundaa santokh saram pat dschholie,
dhi-aan kie karäh bibhuut.
Khinthaa kaal kuaarie ka-e-aa,
dschugat dandaa partiet.
Aa-ie panthie sagal dschamatie,
man dschietäh dschag dschiet.
Aadees tisäh aadees.

Aad aniel anaad anaahat,
dschug dschug eeko wees. 28
Bhugat gi-aan da-e-aa bhandaaran,
ghat ghat waadschäh naad.
Aap naath naathie sabh dschaa kie,
ridh sidh awraa saad.
Sandschog widschog du-e kaar
tschalaawäh,
leekhee aawäh bhaag.
Aadees tisäh aadees.
Aad aniel anaad anaahat,
dschug dschug eeko wees. 29
Eekaa maa-ie dschugat wi-aa-ie,
tin tscheelee parwaan.
Ik sansaarie ik bhandaarie,
ik laa-ee diebaan.
Dschiw tis bhaawäh tiwäh
tschalaawäh,
dschiw howäh phurmaan.
Oh wekhäh onaa nadar na aaväh,
bahutaa eeh widaan.
Aadees tisäh aadees.
Aad aniel anaad anaahat,
dschug dschug eeko wees. 30
Aasan lo-e lo-e bhandaar.
Dscho kitschh paa-i-aa su eekaa waar.
Kar kar wekhäh sirdschanhaar.
Nanak satsche kie saatschie kaar.
Aadees tisäh aadees.
Aad aniel anaad anaahat,
dschug dschug eeko wees. 31
Ik duu dschiebhoh lakh hohe,
lakh howäh lakh wies.
Lakh lakh geeraa aakhie-äh,
eek naam dschagdies.
Eet raah pat pavarie-aa,
Tscharie-äh ho-e ikies.
Sun galaa aakaas kie,
kietaa aa-ie ries.
Nanak nadrie paa-ie-äh,
kuurie kuiräh thies. 32
Aakhan dschor tschupäh nah dschor.
Dschor na mangan deen na dschor.
Dschor na dschiewan maran näh
dschor.

Dschor na raadsch maal man sor.
Dschor na surtie gi-aan wietschaar.
Dschor na dschugtie tschhutäh
sansaar.
Dschis hath dschor kar weekhäh so-e.
Nanak utam nietsch na ko-e. 33
Raatie rutie thitie waar.
Pawan paanie agnie paataal.
Tis witsch dhartie thaap rakhie
dharamsaal.
Tis witsch dschie-a dschugat kee rang.
Tin kee naam aneek anant.
Karmie karmie ho-e wietschaar,
Satscha aap satscha darbaar.
Tithäh sohan panch parwaan.
Nadrie karam pawäh niesaan.
Katsch pakaa-ie othäh paa-e.
Nanak ga-e-aa dschaapäh dschaa-e.
34
Dharam khand kaa eeho dharam.
Gi-aan khand kaa aakuh karam.
Keetee pawan paanie wäsantar,
keetee kaan mahees.
Keetee barmee ghaarat gharie-äh,
ruup rang kee wees.
Keetie-aa karam bhuumie, mer keetee,
keetee dhuu updes.
Keetee ind tschand suur keetee,
keetee mandal dees.
Keetee sidh budh, Naath keetee,
keetee deewie wees.
Keetee deew daanaw, mun keetee,
keetee ratan samund.
Keetie-aa khaanie keetie-aa baanie,
keetee paat narind.
Keetie-aa surtie seewak keetee,
Nanak ant na ant. 35
Gi-aan khand mäh gi-aan partschand.
Tithäh naad binod kod anand.
Saram khand kie baanie ruup.
Tithäh ghaarat gharie-äh bahut anuup.
Taa kie-aa gala kathie-aa naa
dschaahe.
Dschee ko kähäh pitschhä
patschhutaa-e.

Tithäh gharie-äh surat mat man budh.
Tithäh gharie-äh suraa sidhaa kie
sudh. 36
Karam-khand kie baanie dschor.
Tithäh hor na ko-ie hor.
Tithäh dschodh mahaa bal suur.
Tin mäh raam rahaa bharpuur.
Tithäh sieto sietaa mähmaa maahe.
Taa kee ruup na kathnee dschaahe.
Naa oh maräh na thaagee dschaahe.
Dschin käh raam wasäh man maahe.
Tithä bhagat wasäh kee lo.
Karäh anand satschaa man so-e.
Satsch khand wasäh nirankaar.
Kar kar weekhäh nadar nihaal.
Tithäh khand mandal warband.
Dschee ko kathäh ta ant na ant.
Tithäh loo loo aakaar.
Dschiw dschiw hukam tiwäh tiw kaar.
Weekhäh wigsäh kar wietschaar.
Nanak kathnaa kararaa saar. 37
Dschat paahaaraa dhieraadsch suni-
aar.
Äharan mat weed hathie-aar.
Bhau khalaag anan tap taa-u.
Bhaandaa bhaa-u amrit tit dhaal.
Gharie-ä sabad satschie taksaal.
Dschin koo nadar karam tin kaar.
Nanak nadrie nadar nihaal. 38
SALOK
Pawan guru paanie pitaa,
maataa dharat mahat.
Diwas raat due daa-ie daa-e-aa,
kheeläh sagal dschagat.
Tschangi-aa-ie-aa buri-aa-ie-aa,
waatschäh dharam haduur.
Karmie aapo aapnie,
kee neeräh kee duur.
Dschinie naam dhiaa-e-aa,
ga-ee masakat ghaal.
Nanak tee mukh udschalee,
keetie tschhutie naal. 1
Wahe Guru Ji Ka Khalsa,
Wahe Guru Ji Ki Fateh!
Mantratext: Guru Nanak

Wirkung: verstärkt den Seelen-Körper

Transliteration: Jai Hari Kaur Mußman

Buchstaben: Adi Kaur

Endredaktion: Satya Singh

3HO Dtlid. LehrerInnen Ausbildung

ar,